L I G J
Nr. 8946, datë 3.10.2002

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE ME QËNDRIM TË PALIGJSHËM"

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Bullgarisë për ripranimin e personave me qëndrim të paligjshëm", nënshkruar në Sofje më 11.6.2002.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr. 3510, datë 21.10.2002 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE ME QËNDRIM TË PALIGJSHËM

Qeveria e Republikës së Shqipërisë, si dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë të referuara më poshtë si Palët Kontraktuese,

Të udhëhequra nga dëshira për të dhënë kontributin e tyre në parandalimin dhe kundërveprimin ndaj migracionit të paligjshëm përmes kufirit,

Duke u përpjekur, mbi bazën e reciprocitetit dhe me një frymë bashkëpunimi, për të lehtësuar rikthimin e personave që hyjnë dhe qëndrojnë në mënyrë të paligjshme në territorin e një Pale Kontraktuese,

Duke marrë në konsideratë Deklaratën Universale "Për të drejtat e njeriut", të miratuar më 10 dhjetor 1948 nga Asambleja e Përgjithshme e Kombeve të Bashkuara, Konventën "Për mbrojtjen e të drejtave njerëzore dhe lirive themelore" të 4 nëntorit 1950 dhe Konventën "Për statusin e refugjatëve" të nënshkruar më 28 korrik 1951 në Gjenevë, e ndryshuar nga Protokolli "Për statusin e refugjatëve" nënshkruar më 31 janar 1967, në Nju Jork,

Ranë dakord si më poshtë;

Neni 1
Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, përkufizimet e mëposhtme kanë këto domethënie:

1. "Një i huaj" – një person i cili nuk është as shtetas shqiptar, as shtetas bullgar.

2. "Një vizë" – një leje e vlefshme e lëshuar nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese për një ose më shumë hyrje dhe rezidencë në territorin e saj për një periudhë të specifikuar kohe.

3. "Një leje qëndrimi" – një leje e vlefshme e lëshuar nga autoritetet kompetente të Palës

Kontraktuese që i jep të drejtë personit të hyjë në mënyrë të përsëritur dhe të qëndrojë në atë shtet. Leja e qëndrimit nuk nënkupton as një vizë, as një mundësi për të qëndruar në territorin e një Pale Kontraktuese gjatë shqyrtimit të një aplikimi për azil, të një leje qëndrimi apo gjatë një procedure përjashtimi.

Neni 2
Ripranimi i shtetasve të vet

1. Çdo Palë Kontraktuese do të ripranojë, pas kërkesës me shkrim të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa ndonjë formalitet, çdo person i cili nuk përmbushte ose nuk përmbush më kërkesat në legjislacionin në fuqi për hyrjen dhe qëndrimin në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese, me kusht që të jetë provuar ose të jetë bazueshmërisht e supozuar që ky person posedon shtetësinë e Palës Kontraktuese së kërkuar. E njëjta gjë do të aplikohet ndaj personave, të cilët pasi kanë leje në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese kanë humbur shtetësinë e Palës Kontraktuese së kërkuar ose janë liruar nga shtetësia e saj me kërkesën e tyre pa pasur një procedurë të hapur natyralizimi në Palën Kontraktuese kërkuese.

2. Shtetësia do të konsiderohet e provuar ose bazueshmërisht e supozuar mbi bazën e dokumenteve ose të mënyrave të tjera të specifikuara në një protokoll për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, që do të nënshkruhet nga Ministritë e Punëve të Brendshme të Palëve Kontraktuese.

3. Nëse më vonë vërtetohet që personi i ripranuar nuk është shtetas i Palës Kontraktuese së kërkuar dhe nëse dispozitat e nenit 3 dhe të nenit 4 të kësaj Marrëveshjeje nuk janë të zbatueshme ndaj personit konkret, Pala tjetër Kontraktuese do ta ripranojë atë person pa vonesë.

Neni 3
Ripranimi i të huajve në bazë të një njoftimi paraprak

Çdo Palë Kontraktuese do të ripranojë pa ndonjë formalitet një të huaj, kur vërtetohet se ai ka hyrë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese direkt nga territori i saj ose kur kjo mund të supozohet në mënyrë të bazuar, mbi bazën e një njoftimi të mëparshëm nga autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese brenda 72 orësh nga vërtetimi i hyrjes.

Neni 4
Ripranimi i të huajve mbi bazën e një kërkese

1. Çdo Palë Kontraktuese, pas një kërkese me shkrim të Palës tjetër Kontraktuese, do të ripranojë një të huaj që ka arritur në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese direkt nga territori i Palës Kontraktuese së kërkuar dhe hyrja e qëndrimi i të cilit nuk përmbush kërkesat në legjislacionin e Palës Kontraktuese kërkuese.

2. Çdo Palë Kontraktuese, pas një kërkese me shkrim të Palës tjetër Kontraktuese, do të ripranojë një të huaj, që nuk përmbush kërkesat në legjislacionin për hyrjen ose qëndrimin në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese dhe që ka një leje qëndrimi të vlefshme ose një vizë ndryshe nga një vizë tranzit të lëshuar nga Pala Kontraktuese e kërkuar.

3. Pala Kontraktuese, pas një kërkese me shkrim të Palës tjetër Kontraktuese, do të ripranojë gjithashtu një person pa shtetësi i cili ka hyrë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese kërkuese nëpërmjet një dokumenti udhëtimi të lëshuar nga Pala Kontraktuese e kërkuar duke lejuar rikthimin në territorin e Palës Kontraktuese që ka lëshuar dokumentin apo i cili, menjëherë pas hyrjes së tij në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese, ka qëndruar në territorin e Palës Kontraktuese të kërkuar, dhe ka arritur direkt nga territori i saj pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5
Përjashtimi nga detyrimi i ripranimit

Detyrimi i ripranimit siç parashikohet në nenin 4 nuk do të jetë i aplikueshëm:

a) ndaj të huajve që, gjatë hyrjes në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese, ishin në posedim ose pas kësaj morën një vizë të vlefshme hyrjeje ose një leje qëndrimi të lëshuar nga kjo Palë

Kontraktuese. Nëse të dyja Palët Kontraktuese kanë lëshuar një vizë hyrjeje apo një leje qëndrimi, përgjegjësia do të mbahet nga Pala Kontraktuese, viza apo leja e qëndrimit të së cilës skadon më vonë;

b) në rast se kërkesa për ripranim nuk është paraqitur nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese kërkuese deri në mbarimin e 6 muajve pasi është vërtetuar hyrja apo qëndrimi i paligjshëm.

Neni 6
Afatet kohore

1. Çdo Palë Kontraktuese do t'i përgjigjet pa vonesë kërkesës me shkrim të ripranimit adresuar asaj dhe, në çdo rast, jo më gjatë se 30 ditë nga paraqitja e kërkesës. Kërkesa me shkrim e ripranimit do të dorëzohet direkt nga autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Pala Kontraktuese e kërkuar do të marrë në ngarkim këta persona menjëherë pas miratimit të kërkesës dhe, në çdo rast, jo më larg se 3 muaj nga miratimi. Me marrëveshje të ndërsjelltë, kjo kohë mund të zgjatet deri në kohën e nevojshme për t'u marrë me ndonjë pengesë ligjore ose praktike.

Neni 7
Tranziti në rast dëbimi ose refuzimi të hyrjes

1. Çdo Palë Kontraktuese, sipas kërkesës nga Pala tjetër Kontraktuese, do të lejojë një kalim tranzit përmes territorit të saj të të huajve, të cilët i dëbon Pala Kontraktuese kërkuese me synim ripranimin në shtetet e tyre të origjinës ose në një shtet të tretë, apo një përfqësues i autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese të jetë prezent si një shoqërues gjatë tranzitit përmes territorit të saj.

2. Pala Kontraktuese kërkuese do të sigurojë gjithë dokumentet e udhëtimit për në shtetin e destinacionit përfundimtar.

3. Pala Kontraktuese e kërkuar do të lëshojë një vizë tranzit pa pagesë për personin e shoqëruar dhe për shoqëruesit, në përputhje me legjislacionin e saj kombëtar.

4. Pavarësisht ndonjë autorizimi të lëshuar, Pala Kontraktuese kërkuese do të mbajë përgjegjësi të plotë për tranzitin e të huajit për në shtetin e destinacionit përfundimtar dhe do të ripranojë të huajin, nëse hyrja e tij në një shtet të tretë nuk është lejuar apo nëse për ndonjë arsye udhëtimi i tij rezulton i pamundur.

Neni 8
Refuzimi i tranzitit

Sipas kësaj Marrëveshjeje, Pala Kontraktuese e kërkuar mund të refuzojë kalimin tranzit në rastet e dëbimit ose të refuzimit të hyrjes së një të huaji i cili:

1. paraqet një kërcënim për sigurinë, rendin apo shëndetin e saj publik, ashtu si dhe në rastet kur të huajit i është ndaluar hyrja në territorin e Palës Kontraktuese së kërkuar;

2. është i ekspozuar ndaj një rreziku persekutimi në shtetin e destinacionit përfundimtar dhe/ose në ndonjë shtet të ardhshëm tranzit për shkak të racës, besimit fetar, kombësisë, bindjeve politike apo anëtarësimit të tij/ saj në ndonjë grup të veçantë social.

Neni 9
Sigurimi i informacionit

1. Palët Kontraktuese do t'i sigurojnë njëra-tjetrës informacionin e nevojshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje në përputhje me legjislacionin e tyre të brendshëm. Informacioni i siguruar mund të ketë lidhje vetëm me:

a) të dhënat personale rreth personit dhe, kur nevojitet, rreth pjesëtarëve të familjes së personit (mbiemri, emrat, ndonjë emër i mëparshëm, alias-et, pseudonimet, datën dhe vendin e lindjes, seksin, emrat e prindërve, shtetësinë aktuale dhe ndonjë shtetësi e mëparshme);

b) pasaportën, kartën e identitetit, dokumente të tjera identiteti dhe udhëtimi, lejekalimin, (numrin, datën e lëshimit, autoritetin që e lëshon, vendin e lëshimit, periudhën e vlefshmërisë,

territorin e vlefshmërisë);

c) të dhëna të tjera të nevojshme për të identifikuar personin;

d) lejet e qëndrimit dhe vizat e lëshuara nga Palët Kontraktuese ose nga shtete të tretë, itinerarin, vendet e qëndrimit, biletat e udhëtimit, kontrollet kufitare dhe rregullime të tjera të mundshme udhëtimi;

e) ndonjë informacion tjetër që mund të provojë se personi ka qëndruar në territorin e njërës nga Palët Kontraktuese;

f) nëse nevojitet, kujdesin e veçantë ose bashkëpunimin mjekësor për të rriturit dhe personat e sëmurë, dhe sipas rastit dhe hollësirat e oficerëve që shoqërojnë personin, nëse eskorta do të sigurohet nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese kërkuese.

2. Palët Kontraktuese mund të përdorin të dhënat personale të marra vetëm për qëllimin e kësaj Marrëveshjeje dhe sipas kushteve të përcaktuara nga Pala Kontraktuese që i jep ato.

3. Të dhënat personale mund t'i jepen vetëm autoriteteve kompetente përkatëse të Palëve Kontraktuese. Dhënia e të dhënave autoriteteve të tjera do të jetë e mundur vetëm pas një miratimi me shkrim të Palës Kontraktuese që i jep ato.

4. Pala Kontraktuese e kërkuar do të kontrollojë autenticitetin e të dhënave të marra, si dhe domosdoshmërinë e tyre për të arritur qëllimet e Marrëveshjes. Nëse vërtetohet se janë marrë të dhëna false apo të dhëna që nuk janë subjekt i furnizimit me të dhëna, do të informohen menjëherë autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese kërkuese. Ato do të korrigjojnë të dhënat e pasakta ose në rast të furnizimit me të dhëna që nuk janë subjekt i furnizimit, do t'i shkatërrojnë ato.

5. Për furnizimin me të dhëna, Pala Kontraktuese e kërkuar do të njoftojë afatet e vlefshme për shkatërrimin e tyre sipas legjislacionit të saj kombëtar. Pavarësisht afateve, është e nevojshme që e dhëna për personin përkatës të shkatërrohet pas arritjes së qëllimit për të cilin është siguruar. Pala Kontraktuese e kërkuar do të informohet për shkatërrimin e të dhënave personale të siguruara. Në rast të prishjes së kësaj Marrëveshjeje, të gjitha të dhënat e marra do të shkatërrohen.

6. Palët Kontraktuese do të mbrojnë në mënyrë të efektshme të dhënat e marra kundër ndërhyrjes së paligjshme, ndryshimit të paligjshëm dhe njoftimit të paligjshëm.

Neni 10
Shpenzimet

1. Shpenzimet e transportit në lidhje me nenet 2, 3 dhe 4 do të përballohen nga Pala Kontraktuese kërkuese deri në kufirin e Palës Kontraktuese të kërkuar.

2. Shpenzimet e tranzitit në lidhje me nenin 7, deri në kufirin e shtetit të destinacionit përfundimtar dhe, kur nevojitet, shpenzimet që dalin nga transporti i kthimit do të përballohen nga Pala Kontraktuese kërkuese.

Neni 11
Zbatimi i Marrëveshjes

1. Mbi hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën, përmes kanaleve diplomatike, për autoritetet kompetente përgjegjëse për zbatimin e saj, si dhe adresën e tyre dhe çdo informacion tjetër që lehtëson komunikimin ndërmjet tyre. Palët Kontraktuese, gjithashtu, do të informojnë njëra-tjetrën për ndryshimet në lidhje me këto autoritete.

2. Autoritetet kompetente do të takohen sapo të lindë nevoja dhe do të vendosin mbi masat praktike e masa të tjera të nevojshme për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12
Dispozita përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje përfundohet për një periudhë të papërcaktuar kohore dhe do të hyjë në fuqi pas 30 ditësh nga data e marrjes së notës së dytë, me të cilat Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën me shkrim se procedurat e brendshme të nevojshme për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes kanë përfunduar.

2. Çdo Palë Kontraktuese mund ta pezullojë përkohësisht zbatimin e kësaj Marrëveshjeje,

plotësisht ose pjesërisht, me përjashtim të nenit 2, për arsye të mbrojtjes së sigurisë kombëtare, rendit publik apo shëndetit publik, duke njoftuar me shkrim Palën tjetër Kontraktuese përmes kanaleve diplomatike. Pezullimi do të hyjë në fuqi datën e marrjes së njoftimit ose në ndonjë datë tjetër të treguar në njoftim. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën përmes kanaleve diplomatike për rikthimin e vlefshmërisë së kësaj Marrëveshjeje.

3. Çdo Palë Kontraktuese mund ta denoncojë këtë Marrëveshje duke njoftuar me shkrim Palën tjetër Kontraktuese përmes kanaleve diplomatike. Denoncimi do të bëhet efektiv 30 ditë pas ditës në të cilën ky njoftim do të merret nga Pala tjetër Kontraktuese.

Bërë në Sofje më 11.6.2002 në dy kopje origjinale, në shqip, bullgarisht dhe anglisht, të tre tekstet autentikisht të njëjta. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje në lidhje me përkthimin, teksti anglisht do të merret për bazë.

REZOLUTË

Kuvendi i Shqipërisë është duke ndjekur në vazhdimësi çështjen e përmirësimeve ligjore për kthimin dhe kompensimin e pronave pronarëve. Këtij qëllimi i ka shërbyer edhe ngritja e Komisionit të Posaçëm për Pronat. Por, nga informacioni që i është bërë Kuvendit dhe nga debati i zhvilluar konstatohet se ka vonesa në hartimin e ligjit përfundimtar për kthimin dhe kompensimin e pronave. Ka pasur gjithashtu, raste të moszbatimit të nenit 3 të ligjit nr.8337, datë 30.4.1998 “Për kalimin në pronësi të tokës bujqësore, pyjore, livadheve dhe kullotave”, për mostjetërsimin e tokave bujqësore, pyjore, livadheve dhe kullotave deri në kompensimin e ish-pronarëve. Në këto kushte, Kuvendi i Shqipërisë kërkon që Komisioni i Posaçëm për Pronat të marrë masat përkatëse për përshpejtimin e hartimit të projektligjit për pronat. Në të njëjtën kohë Kuvendi i kërkon Këshillit të Ministrave dhe organeve të qeverisjes vendore që deri në hartimin e projektligjit të ri të ndërpresë (me përjashtim të rasteve kur vepron ligji që ka të bëjë me shpronësimet publike) tjetërsimin dhe dhënien me qira të pronave shtetërore disponibël.

Tiranë, më 3.10.2002